

Meagan Lindsay & Carson Becke
July 21 Juillet 12:00
Meagan Lindsay et Carson Becke

Fernando Obradors (1897-1945)
Canciones Clásicas Españolas, vol. 1

La mi sola, Laureola by **Juan Ponce**

My one and only, Laureola

copyright © 2020 by Laura Prichard

La mi sola, Laureola
La mi sola, sola, sola,

My one and only, Laureola
My one and only, only, only,

Yo el cautivo Leriano
Aunque mucho estoy ufano
Herido de aquella mano
Que en el mundo es una sola.

I'm the captive Leriano
Even though I'm very proud
I'm wounded by that hand
Of which in the whole world, there is only one.

La mi sola Laureola
La mi sola, sola, sola.

My one and only, Laureola
My one and only, only.

Cristobal de Castillejo

Al amor

To the beloved

copyright © 2003 by Alice Rogers-Mendoza

Dame, Amor, besos sin cuento
Asido de mis cabellos
Y mil y ciento tras ellos
Y tras ellos mil y ciento
Y después...

Give me, Love, kisses without number,
as the number of hairs on my head,
and give me a thousand and a hundred
after that,

De muchos millares, tres!
Y porque nadie lo sienta
Desbaratemos la cuenta
Y... contemos al revés.

and a hundred and a thousand after
that...
and after those...
many thousands... give me three more!
And so that no one feels bad...
Let us tear up the tally
and begin counting backwards!

Anonymous / Unidentified Author (17th century)

Corazón porqué pasáis

¿Corazón, porqué pasáis
Las noches de amor despierto
Si vuestro dueño descansa
En los brazos de otro dueño?

Heart, why do you..?

copyright © 2003 by Alice Rogers-
Mendoza

My heart, why do you keep awake
during the nights of love,
if your master rests
in the arms of another master?

Anonymous / Unidentified Author (18th century)

El majo celoso

Del majo que me enamora
He aprendido la queja
Que una y mil veces suspira
Noche tras noche en mi reja:
Lindezas, me muero
De amor loco y fiero
Y quisiera olvidarte
Mas quiero y no puedo!
Le han dicho que en la Pradera

The jealous majo

copyright © 2020 by Laura Prichard

From the majo who I'm falling for,
I've learned this complaint.
He sighs endlessly
Night after night at my fence:
"My beauty, I'm dying
Of rash and painful love
And I'd like to forget you since

Me han visto con un chispero
Desos de malla de seda
Y chupa de terciopelo.
Majezas, te quiero,
No creas que muero
De amores perdida
Por ese chispero.

I want more, and I can't have it!"
Someone has told him that on the
Pradera
I've been seen hanging around with a cad
Wearing silk stockings
And a velvet coat.
Babe, I love you,
Don't believe that I'm dying
Because of an old love affair
With that peasant.

Juan de Anchieta

Con amores, la mi madre

Con amores, la mi madre,
Con amores me dormí;
Así dormida soñaba
Lo que el corazón velaba,
Que el amor me consolaba
Con más bien que merecí.
Adormecióme el favor
Que amor me dió con amor;
Dió descanso a mi dolor
La fe con que le serví
Con amores, la mi madre,
Con amores me dormí!

Due to your love, mother copyright © 2019 by Laura Prichard

Due to your love, mother,
With loving, I fell asleep;
While sleeping, I dreamed
What was in my waking heart,
That love consoled me
More than I deserved.
I was lulled to sleep through the favor
Of your love given to me lovingly;
I was allowed to relax from my pain
Through faith which supports me
Due to your love, mother,
With loving, I fell asleep!

Volkslieder (Folksongs)

Del cabello más sutil

Del cabello más sutil
Que tienes en tu trenzado
He de hacer una cadena
Para traerte a mi lado.
Una alcarraza en tu casa,
Chiquilla, quisiera ser,
Para besarte en la boca,
Cuando fueras a beber.

Of the softest hair

copyright © 2003 by Alice
Rogers-Mendoza

Of the softest hair
which you have in your
braid,
I would make a chain
so that I may bring you to
my side.

A jug in your home,
little one, I would like to
be...

so that I may kiss you
each time you take a drink.

Du cheveu le plus délicat

copyright © 2017 by Guy
Laffaille

Du cheveu le plus délicat
Que tu as dans ta tresse,
Je devrais faire une chaîne
Pour t'amener à mon côté.
Une cruche dans ta
maison,
Mon enfant, je voudrais
être,
Pour t'embrasser sur la
bouche
Quand tu viendrais boire.

Curro Dulce

Coplas de Curro Dulce

Chiquitita la novia,
Chiquitito el novio,
Chiquitita la sala,
Y el dormitorio,
Por eso yo quiero
Chiquitita la cama
Y el mosquitero.

Verses

copyright © 2003 by Alice Rogers-
Mendoza

Tiny is the bride,
Tiny is the groom,
Tiny is the living room,
Tiny is the bedroom.
That is why I want
a tiny bed with a
mosquito net.

Oswaldo Golijov (b. 1960)

Lúa Descolorida

By **Rosalía de Castro**

Lúa descolorida
Como cor de ouro pálido,
vesme i eu non quixera
me vises de tan alto.
Ó espazo que recorres,
lévame, caladiña, nun teu raio.

Astro das almas orfas,
lúa descolorida,
eu ben sei que n'alumas
tristeza cal a miña.
Vai contalo ó teu dono,
e dille que me leve abonde habita.

Mais non lle contes nada,
descolorida lúa,
pois nin neste nin noutros
mundos teréis fortuna.
Se sabe onde a morte
ten a morada escura,
dille que corpo e alma xuntamente
me leve adonde non recorden nunca,

Colourless Moon

Translation by Oswaldo Golijov

Moon, colourless
like the colour of pale gold:
You see me here and I wouldn't like you
to see me from the heights above.
Take me, silently, in your ray
to the space of your journey.
Star of the orphan souls,
Moon, colourless:
I know that you don't illuminate
sadness as sad as mine.
Go and tell it to your master
and tell him to take me to his place.
But don't tell him anything,
Moon, colourless,
because my fate won't change
here or in other worlds.
If you know where Death
has her dark mansion,
Tell her to take my body and soul
together
To a place where I won't be remembered,
Neither in this world, nor in the heights
above.

Nin no mundo en que estóu nin nas
alturas.

Rebecca Clarke (1886-1979)

Down by the Salley Gardens – The Cloths of Heaven – June Twilight

Down by the Salley Gardens

By: **William Butler Yeats** (1865 -
1939)

Down by the Salley Gardens my
love and I did meet;

She passed the Salley Gardens
with little snow-white feet.

She bid me take [love]¹ easy, as
the leaves grow on the [tree]²;

But I, being young and foolish,
with her [did]³ not agree.

In a field by the river my love and I
did stand,

And on my leaning shoulder she
laid her snow-white hand.

She bid me take life easy, as the
grass grows on the weirs;

But I was young and foolish, and
now am full of tears.

Mon amour et moi nous sommes rencontrés...

copyright © 2016 by Pierre Mathé

Mon amour et moi nous sommes rencontrés en
bas près des jardins de saules ;

Elle passait près des jardins de saules avec son
petit pied blanc comme neige

Elle m'invita à prendre [l'amour]¹ simplement,
comme les feuilles poussent sur les arbres ;

Mais moi, jeune et insensé, n'étais pas d'accord
avec elle.

Mon amour et moi étions dans un champ près de
la rivière,

Et sur mon épaule inclinée elle posa sa main
blanche comme neige.

Elle m'invita à prendre la vie simplement, comme
l'herbe pousse sur les digues ;

Mais moi j'étais jeune et insensé, et maintenant
je suis plein de larmes.

William Butler Yeats**The Cloths of Heaven**

Had I the heavens' embroidered cloths
Enwrought with golden and silver light
The blue and the dim and the dark cloths
Of night and light and the half-light,

I would spread the cloths under your feet:
But I, being poor, have only my dreams;
I have spread my dreams under your feet;
Tread softly because you tread on my
dreams.

Si j'avais les voiles brodés du ciel

copyright © 2015 by Pierre Mathé

Si j'avais les voiles brodés du ciel
Brochés de lumière d'argent et d'or,
Les voiles bleus et pâles et sombres
De la nuit et de la lumière et du demi-jour,

Je voudrais étendre ces voiles sous tes
pieds,
Mais, étant pauvre, je n'ai que mes rêves ;
J'ai étendu mes rêves sous tes pieds ;
Marche à pas légers, car tu marches sur
mes rêves.

John Masefield**June Twilight**

The twilight comes;
the sun dips down and sets,
The boys have done
play at the nets.

Crépuscule de juin

Translation: Courtesy translation

Le crépuscule arrive ;
le soleil descend et se couche,
Les garçons ont fait
jouer aux filets.

In a warm golden glow
The woods are steeped.
The shadows grow;
The bat has cheeped.

Dans une chaude lueur dorée
Les bois sont imprégnés.
Les ombres grandissent ;
La chauve-souris a chanté.

Sweet smells the new-mown hay;
The mowers pass
Home, each his way,
through the grass.

Le foin fraîchement fauché sent bon ;
Les faucheurs passent
Chacun à sa manière,
à travers l'herbe.

The night-wind stirs the fern,
A night-jar spins;
The windows burn
In the inns.

Le vent de la nuit agite la fougère,
Une jarre de nuit tourne ;
Les fenêtres brûlent
Dans les auberges.

Dusky it grows. The moon! The dews
descend.
Love, can this beauty in our hearts end?

Les fenêtres brûlent dans les auberges.
La lune ! Les rosées descendent.
Amour, cette beauté dans nos cœurs
peut-elle prendre fin ?

Richard Strauss (1864-1949) (arr. Becke)

Vier Letzte Lieder (Four Last Songs) Frühling – September – Beim Schlafengehen – Im Abendrot

Frühling
by **Hermann Hesse**

Spring
copyright © 2018
by Sharon Krebs

Printemps
copyright © 2008 by Pierre
Mathé

In dämmrigen Grüften

In twilit grottos

Dans les tombes
crépusculaires

Träumte ich lang

Von deinen Bäumen und
blauen Lüften,

Von deinem Duft und
Vogelsang.

Nun liegst du erschlossen

In Gleich und Zier,

Von Licht übergossen

Wie ein Wunder vor mir.

Du kennst mich wieder,

Du [lockest]¹ mich zart,

Es zittert durch all meine
Glieder

Deine selige Gegenwart.

September

By **Hermann Hesse**

Der Garten trauert,

Kühl sinkt in die Blumen
der Regen.

Der Sommer schauert

Still seinem Ende
entgegen.

I dreamed for a long time

Of your trees and blue
breezes,

Of your scent and bird
song.

Now you lie revealed

In radiance and
adornment,

Suffused with light,

Like a miracle before me.

You recognize me,

You entice me gently

Through all my limbs
trembles

Your blissful presence.

September

copyright © by Emily Ezust

The garden is mourning,

the rain sinks coolly into
the flowers.

Summer shudders

as it meets its end.

J'ai longtemps rêvé

De tes arbres et de tes
ciels bleus,

De ton parfum et de tes
chants d'oiseaux.

Maintenant accessible tu
es là,

Brillant et gracie,

Inondé de lumière

Comme une merveille
devant moi.

Tu me reconnais,

Tu m'attires doucement,

Je frissonne de tous mes
membres

De ta bienheureuse
présence.

Septembre

copyright © 2008 by Pierre
Mathé

Le jardin pleure,

Froide, la pluie coule sur
les fleurs.

L'été frémit,

Muet à l'approche de sa
fin.

Golden tropft Blatt um Blatt

Nieder vom hohen
Akazienbaum.

Sommer lächelt erstaunt
und matt

In den sterbenden
Gartentraum.

Leaf upon leaf drops
golden

down from the lofty
acacia.

Summer smiles,
astonished and weak,

in the dying garden
dream.

L'or goutte de feuille en
feuille,

Tombe du grand acacia.

L'été sourit, étonné et
alanguï,

Dans le rêve mourant du
jardin.

Lange noch bei den Rosen

Bleibt er stehen, sehnt sich
nach Ruh.

Langsam tut er die großen
Müdigwordnen Augen zu.

For a while still by the
roses

it remains standing,
yearning for peace.

Slowly it closes its large
eyes grown weary.

Longtemps encore, auprès
des roses

Il reste là, aspirant au
repos.

Lentement il ferme ses
grands yeux

Qui s'ensommeillent.

Beim Schlafengehen
By Hermann Hesse

While Going to Sleep

En allant dormir

copyright © by Emily Ezust

copyright © 2008 by Pierre
Mathé

Nun der Tag mich müd
gemacht,

Soll mein sehnliches
Verlangen

Freundlich die gestirnte
Nacht

Wie ein müdes Kind
empfangen.

Now that the day has
made me so tired,

my dearest longings shall

be accepted kindly by the
starry night

like a weary child.

Hands, cease your activity,

Maintenant le jour me
fatigue,

Il faut que la nuit étoilée

Accueille mon désir ardent,

Comme un enfant fatigué.

Mains, cessez toute
activité,

Hände, laßt von allem Tun,
Stirn vergiß du alles
Denken,
Alle meine Sinne nun
Wollen sich in Schlummer
senken.

Und die Seele unbewacht
Will in freien Flügen
schweben,
Um im Zauberkreis der
Nacht
Tief und tausendfach zu
leben.

Im Abendrot

By Joseph Karl Benedikt,
Freiherr von Eichendorff

Wir sind durch Not und
Freude
Gegangen Hand in Hand,
Vom Wandern ruhn wir
beide
Nun überm stillen Land.

Rings sich die Thäler
neigen,
Es dunkelt schon die Luft,
Zwei Lerchen nur noch
steigen

head, forget all of your
thoughts;
all my senses now
will sink into slumber.
And my soul, unobserved,
will float about on
untrammelled wings
in the enchanted circle of
the night,
living a thousandfold more
deeply.

In the Twilight

copyright © 2013 by Emily
Ezust

Through adversity and joy
We've gone hand in hand;
We rest now from our
wanderings
Upon this quiet land.

Around us slope the
valleys,
The skies grow dark;
Two larks alone are just
climbing,

Cerveau, oublie toute
pensée,
Tous mes sens maintenant
Veulent plonger dans le
sommeil.

Et mon âme, sans
surveillance,
Planera de ses ailes
libérées
Dans le cercle magique de
la nuit,
Pour vivre mille fois plus
intensément.

Coucher de soleil

copyright © 2008 by Pierre
Mathé

À travers détresse et joie,
Nous sommes allés, main
dans la main :
De notre chemin tous deux
nous nous reposons
Maintenant au-dessus du
pays calme.

Tout autour les vallées
s'inclinent,
Déjà l'air s'assombrit,

Nachträumend in den Duft.	As if after a dream, into the scented air.	Deux alouettes encore s'élèvent
Tritt her, und laß sie schwirren,	Come here and let them whirl past,	Dans les parfums annonçant la nuit.
Bald ist es Schlafenszeit,	For it will soon be time to rest;	Viens là, et laisse les voleter,
Daß wir uns nicht verirren	We do not wish to get lost	Il est bientôt temps de dormir,
In dieser Einsamkeit.	In this solitude.	Ne nous égarons pas
O weiter stiller Friede!	O wide, quiet peace,	Dans cette solitude.
So tief im Abendrot,	So deep in the red dusk...	Ô grande et silencieuse paix !
Wie sind wir wandermüde -	How weary we are of our travels --	Si profonde au coucher du soleil,
-	Is this perhaps - Death? --	Comme nous sommes fatigués de marcher --
Ist das etwa der Tod?		Est-ce un peu comme ça, la mort ?